**О микроструктуре китайско-русских словарей в России и Китае**

***Чэнь Юйцюн***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультета), Москва, Россия*

*E–mail:15754326288@163.com*

В докладе рассматриваются черты сходства и различия микроструктуры китайско-русских словарей, создаваемых в России [1, 3, 4] и Китае [5–7].

Как известно, «в контексте современной внешней политики Российской Федерации и активного российско-китайского взаимодействия на международной арене значимость русского языка в Китае повышается» [2], а в России все больше русских изучают китайский язык. В связи с этим особый интерес представляет сопоставление словарных статей (микроструктуры) китайско-русских словарей, создаваемых в России и Китае. Сопоставительный анализ словарных статей позволяет выявить, что в микроструктуре китайско-русских словарей, изданных в России и Китае, имеется больше черт различия, чем черт сходства.

*Черты сходства:* 1) Проанализированные российский и китайский словари имеют сходные элементы словарных статей. Это – заголовочная единица, ее фонетическая и грамматическая характеристики, семантизация происходит с помощью китайских эквивалентов. Также есть иллюстративные примеры и лексикографические пометы. 2) Что касается графического оформления, то каждая словарная статья под иероглифом дается в отдельным абзаце. 3) Используется пиньинь с указанием тона. 4) Грамматическая информация дается не только для гнездовых китайских иероглифов, но и для русских слов в переводном эквиваленте, что фиксируется грамматическими пометами, среди которых – частеречные пометы для гнездовых иероглифов и пометы, указывающие на глагольное управление (например, 爱惜 ‘дорожить *чем-л.*; беречь *что-л.*’). 5) Семантизация лексических единиц произведена сходным образом. 6) Есть терминологические пометы, указывающие на сферу употребления лексикографируемой единицы. 7) В проанализированных словарях используются следующие типографские знаки: запятая (,), точка с запятой (;), круглые скобки, квадратные скобки ([ ]), арабские цифры, знак тильды (~), римские цифры, звездочка (✱).

*Черты различия:* 1) Российские словарные статьи состоят из двух частей – гнездовых статей и производных статей; китайские включают три части: заголовочный иероглиф, словарные статьи как отдельных иероглифов, так и корнесложных слов. 2) Что касается графического оформления, то в российском словаре И.М. Ошанина китайские иероглифы даются в полном начертании, а во всех китайских словарях – в упрощенном. Кроме того, в российском словаре И.М. Ошанина приводятся графические данные о заголовочном иероглифе (например, в словаре И.М. Ошанина отмечаются, что гнездовой иероглиф 愛 носит в соответствии с графической системой порядковый номер 10853, пишется 13-ю чертами (штрихами кисти), принадлежит к разделу ключа № 61, кроме ключевого знака еще 9 дополнительных черт), чего в китайском словаре нет. 3) Фонетическая характеристика: в российских словарях [1, 4] для гнездового иероглифа используется не только пиньинь, но и русская транскрипция Палладия с тонами (например, 爱 ‘любить’ ài àй), в то время как в китайских словарях есть лишь пиньинь. 4) Что касается грамматической характеристики, то среди российских словарей, лишь в [3] приводятся пометы, указывающие на род и число существительных, а в китайских словарях такие же пометы используются в [6, 7]. Также в китайском словаре [7] используется пометы *несл.* – несклоняемое слово, *безл.* – безличные глаголы. 5) Семантизация: лишь в словаре И.М. Ошанина осуществлена систематизация значений гнездового иероглифа по классам частей речи, в то время как такая систематизация осуществлена в двух китайских словарях [5, 7]. 6) Если во всех российских словарях иллюстративные примеры даются в виде словосочетаний и фраз, написанных на китайском языке с русскими переводами, то в китайском словаре [6] примеры не приводятся. 7) Энциклопедическая информация имеется в двух российских словарях [1,4] и лишь в одном китайском [5]. 8) В китайских словарях, в отличие от российских, пометы могут использоваться не только при самой заголовочной единице, но и при ее толковании. 9) Сходные типографские знаки российских и китайских словарей используются с разными целями.

**Литература**

1. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах. Составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф. И.М. Ошанина = 華俄大辭典 М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983–1984.
2. Каплунова М.Я. Русский язык в современном Китае // Социолингвистика. М., 2023. Т. 1. № 13. С. 60–71.
3. Китайско-русского словаря – минимум. / сост. А.В. Котов; под ред. В.И. Горелова. 2-е изд. М.: Рус. Яз., 1990.
4. Мудров Б.Г. Большой китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладиков, В.А. Жавороников, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. 6-е изд. М.: Живой язык, 2006.
5. 大汉俄词典. 吉林：吉林人民出版社. 1992. (Большой китайско-русский словарь. Цзилинь: Цзилинь Жэньминь Чубаньшэ.).
6. 汉俄实用词典. 北京：电子工业出版社. 1991. (Прикладной китайско-русский словарь. Пекин: Издательство «Дяньцзы Гунъе Чубаньшэ», 1991.).
7. 汉俄大词典. 上海：上海外语教育出版社. 2009. ( Большой китайско-русский словарь. Шанхай: Шанхай Вайюйцзяоюй, 2009. ).